

ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP

Erdély koronatarományra nézve

IV-ik darab:

kiadatott és szétküldetett 1850 april 30.

Tartalom jegyzék.

Szám		Lap.
19	Rendelete az Erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 Martius 23-ról minden cs. k. vidéki hivatalokhoz és cs. k. városkapitányságokhoz, az italog korcsomárlásának szükséges felügyeletére nézve.	32
20	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év Martius 23-áról az erdélyi országos törvénylapot tárgyazó némely további határozatokra nézve.	33
21	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 Martius 24-ről 193 szám alatt minden cs. k. vidéki hivatalokhoz. Az előadott községi panaszok tárgyalása módjáról 's e részben követendő kérelmi sorról.	33
22	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 Martius 26-ról minden vidéki hivatalokhoz, az iránt: hogy az országos törvénylapnak minden darabja minden községnél illően, leginkább a vasárnapi Isteni tisztelet bevégezése után az összegyűlt községnél tudtára adassék.	35
23	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 Martius 27-ről, a közelebbi magyar forradalom következtében börtönbe vitt politicalai foglyokért az egyes községektől kiadott költségeknek az egész ország általi hordozása iránt.	36
24	Rendelete az Erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 Martius 30-ról minden vidéki hivatalokhoz, a kerületi és alkerületi hivataloknál hetenként a hivatalos napok megtartása iránt.	36
25	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 April 2-ről az ideiglenes földadó rendszernek Erdélyben legfel-sőbbleg megrendelt behozatala iránt.	37

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

IV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 30. April 1850.

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite.
19	Berordnung vom 23. März 1850 an sämtliche k. k. Distriktsämter und Stadthauptmannschaften, betreffend die nothwendige Beaufsichtigung des Getränke-Aussehanks	32
20	Kundmachung vom 23. März 1850, betreffend einige weitere Bestimmungen hinsichtlich des Landesgesetzblattes für Siebenbürgen	33
21	Berordnung vom 24. März 1850 an sämtliche k. k. Distriktsämter, über die Art und Weise der Behandlung der angebrachten Gemeindeflagen und den dabei zu beobachtenden Instanzenzug	33
22	Berordnung vom 26. März 1850 an sämtliche Distriktsämter, daß jedes Stück des Landesgesetzblattes in jeder Gemeinde gehörig, am besten nach beendigtem sonntägigem Gottesdienste der versammelten Gemeinde kundgemacht werden soll	35
23	Kundmachung vom 27. März 1850, betreffend: daß die von einzelnen Gemeinden für die in Folge der letzten ungarischen Revolution zur Haft gebrachten politischen Gefangenen beschrifteten Auslagen vom ganzen Lande zu tragen sind	36
24	Berordnung vom 30. März 1850 an sämtliche Distriktsämter, betreffend die Abhaltung wöchentlicher Amtstage bei den Bezirks- u. Unterbezirksämtern	36
25	Kundmachung vom 2. April 1850, betreffend die a. h. anbefohlene Einführung eines Grundsteuer Provisoriums in Siebenbürgen	37

ГОЛА ЛЕЦЛОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШИ А ГЪВЕРНЪЛЪИ

п е н т р ъ

ЩЕАРА ДЕ КРОААНЪ ТРАНСИЛВАНИЯ

ДЪРАБЪ А ИѢ

е с т р а д а т ш и т р и м и с и н 30. А п р и л е 1850.

КОНСПЕКТАЛ-КЪПРИНСЪЛЪИ

Nr.		Паџина.
19.	Ordinãciunea din 23. Martis 1850, къръ toate derogatoriile districtuale шi къръпъръпъръ четьцлор. Ан привинца печесарией инспекциийнi несте видереа вестърлор	32
20.	Пърликаре din 23. Martis 1850, pentръ знеле хотъръри маи диколо, ан привинца фоаией pentръ лецлор църий Трансилвания	33
21.	Ordinãciunea din 24. Martis 1850 Nr. nr. 193 къръ toate ч. р. офийи де districte. Деспре модъл, кз каре вин де а съ тракта жалвеле комънале date ан лъръпъръ, шi деспре кърсъл инстанцелор де а съ овсерва ан ачсаста	33
22.	Ordinãciunea din 16. Martis 1850, къръ toate derogatoriile. Ка фекаре вькатъ din Фоа лецлор провинциале ин фекаре комънитате съ се факъ кърпоскътъ дъръ къръпъръ попорълъи адънал, дъръ съвиръпъръ сервизиийнi дърънезесек	35
23.	Пърликаре din 27. Martis а. к. ка кьелъселеле, че ле фькъръ синъратиийле комънитъдъ кз арестацйи политийи адъншi ла принсоаре ан крпа тректеий револъциийнi магаре, съ се поарте де къръ щеара дъръпъръ	36
24.	Ordinãciunea din 30. Martis 1850, къръ toate офийеле districtuale, ин привинца циперей зилелор офийосе де сълтъръпъръ преа toate офийеле де черк шi съвчерк	36
25.	Пърликареа din 2. Aprilе 1850, ан привинца преа дналъ demandateй дъръпъръ а зншi провизорийъ pentръ контривъциunea дъръ пъръпъръ ан Трансилвания	37

Rendelete

Az Erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 martius 23-ról minden cs. k. vidéki hivatalokhoz és cs. k. városkapitányságokhoz, az italok korcsomárlásának szükséges felügyeletére nézve.

A sürgető szükség megkívánja, hogy az eddigi korlát és felügyelet nélküli italhoreomárlás felügyelet alá vettessék, ennélfogva rendeltetik:

1. Köteles mindenki, ki jelenleg italokat árul, vagy ezután árulni akar, a korcsomárlást és annak helyét a községi előjáróságnal (városok és mezővárosokban a tanácsnál, falukban a helység biráinál) bejelenteni.

2. Ha a községi előjáróságnak a személy *jelme* és a *korcsma helyének megengedhetősége* ellen semmi ellenvetése nincs, az erről tanúsítást, mint a korcsomárlás igazolását írásban adja ki, különben megtagadja, azonban ez utóó a fél által előadott bizonyítványok és felvilágosítások kihallgatása 's megítélése után történhetik 's ez ellenbe a kerületi 's további kérelem útján a vidéki hivatalhoz felhívás tétethetik.

3. A bejelentett 's megengedhetőknél talált ital osztó és korcsomárló helyekről, valamint a korcsomárosokról a városi tanácsok 's helyi előjáróságoknak kimutatást kell készíteni 's azt nyilvánosságban tartani.

4. Azoknak kell továbbá felügyelni, hogy az ital áruló 's korcsomárló helyek az erkölcs romlás és korhelység tartozkodó helyeivé, a bűn és gonoszság menhelyeivé ne váljanak.

Szugesapszékék és szug korcsomák mint meg nem engedhetők szüntettessenek meg, az éjjeli bezárásra minden helyen az évi szakhoz és egyéb körülményekhez képest változtatandó zár-idő szabassék 's tétessék köz hirre.

5. Ügyelni kell, hogy az egészségre nézve kártékony romlott italok ne árultassanak 's a korcsomárlásnál használt edények mértékszerűek legyenek.

6. Mivel az italtvágy különösen falukon az által terjesztetett, hogy a korcsomárlónak bizonyos tekintetben előjog adatott a vendég portékái, különösen ruhái elzálogolására 's ezen a korcsomárló által gyakorlott jog a salusi eljárók által is gyámollított; e visszaelés megakadályozására határozatképen kimondatik, hogy ital adóságért a gyakorlott előjogok kóran sem megengedhetők, hanem illy követelések a szokott törvényes adósági eljárás alá tartoznak.

7. E rendszabály elleni áthágások, mennyiben mint nehéz áthágások, vagy mint bűnök tárgyalandók nem lennének, említett felügyeleti hatóságok által a városokban 10 a falukban 5 ezüst forint értékéig büntetnek. Ismétlési esetben a büntetés kétszerezethetik 's harmadik áthágási esetben a kor-

Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 23. März 1850 an sämtliche Distrikts-Bezirke und k. k. Stadthauptmannschaften, betreffend die nothwendige Beaufsichtigung des Getränke-Ausschanks.

Es erscheint dringend geboten, den bisher schranken und aufsichtslos getriebenen Getränkeauschank der nothwendigen Beaufsichtigung zu unterziehen, daher wird festgesetzt:

1. Jedermann, der Getränke dermalen ausschänkt oder späterhin ausschänken wollte, ist gehalten, den Ausschank und dessen Standort bei dem Gemeindevorstande (Magistrate in Städten und Märkten, Ortsrichter in Dörfern) anzumelden.

2. Findet der Gemeindevorstand gegen die Unbescholtenheit der Person und gegen die Zulässigkeit des Standortes nichts einzuwenden, so hat er die Bescheinigung hierüber als Legitimation zum Schankbetriebe schriftlich auszufolgen, sonst zu verweigern, letzteres darf nur über Anhören und Beurtheilung aller von der Parthei vorgebrachten Nachweisungen und Aufklärungen erfolgen, und kann hiergegen an das Bezirks- und in weiterer Instanz an das Distriktsamt die Berufung geschehen.

3. Ueber die angemeldeten und zulässig befundenen Schank- und Wirtschaftshäuser, so wie über die Schänker haben die Magistrate und Ortsvorstände einen Ausweis aufzulegen, und solchen in Evidenz zu halten.

4. Dieselben haben ferner zu beaufsichtigen, damit die Schank- und Wirtschaftshäuser nicht zu Aufenthaltssorten für Sittenverderbnis und Liederlichkeit, nicht zu Zufluchtsstätten für Laster und Verbrechen werden.

Winkelnneipen und Winkelwirtschaftshäuser, sollen daher als unzulässig abgeschafft werden. Für die Sperre zur Nacht soll in jeder Ortschaft eine nach der Jahreszeit und sonstigen Umständen abzuändernde Sperrstunde festgesetzt, und allgemein bekannt gegeben werden.

5. Es ist darauf zu sehen, damit nicht verderbene oder sogar gesundheitschädliche Getränke ausgeschänkt werden, dann daß die beim Ausschanke gebrauchten Gefäße maasshältig seien.

6. Da die Trunksucht vornemlich auf dem Lande dadurch ihre Förderung gefunden hat, daß dem Schänker gewissermaßen ein Pfandrecht auf die Sachen insbesondere Kleidungsstücke des Gastes zustand, und ein solches vom Schänker geübt, wie auch von den Dorfsbeamten unterstützt zu werden pflegte, so wird zur Steurung dieses Mißbrauches bestimmt ausgesprochen, daß für Getränke-schulden durchaus keines der geübten Vorrechte gebühre, sondern solche dem gewöhnlichen gerichtlichen Verfahren wegen Schulden unterliegen.

7. Uebertretungen dieser Vorschrift, sollen in so fern sie nicht als schwere Uebertretungen oder Verbrechen zu behandeln wären, von den genannten Aufsichtsböhrden in Städten und Märkten bis zum Betrage von 10 fl. CM., und in Dörfern bis zum Betrage von 5 fl. CM. bestraft werden. In Wieder-

ORDINAȚIUNEA

ч. р. Губернатор чиня ми милитарий дин 23. Мартя 1850, къръ тоате деперториале дистриктале ми кьмитанатъриале четъдиор. Ан привинга печесариеи приверерпи несте виндера кьстъриор.

Се араѣ а фи преа де линсъ, ка съ се сьпие печесариеи сьперинспекциени виндера кьстъри че ера пьпъ акъм пьдъръриѣ ми фъръ инспекциене, пьпъ ачеа съ хотъреде:

1. Тот инсъл, каре вине акъм сьаѣ ар преа маи къръиѣ съ винъ кьстъри, есте даториѣ а сь динсина ла антестъториѣ комьнитъиѣ (ла Магистрат ан четъди ми ораше, ан сате ла жьделе локъли) пьпъ вьнзареа ачестя ми пьпъ локъл, кнде съ на фаче.

2. Деакъ антестъториѣ комьнитъиѣ не ва аѣла нимика ан контра пьмелъи чьлъи вьнъ ая персоней ми дьконтра лъ сьриѣ локъли де вьнзаре, аьнчеа аре де а фаче ел дькьриѣ чьртификацинеа дьспре ачестя ка о легитимацине сьпре виндера кьстъри. аьминтрилеа аре де а о аьнега. Аста дин крмъ съ поате дьнжмала пьмаи дьпъ акълатареа ми дькьдекареа тьтспор алегаципелор ми дьсълъириор аьсче дьнаинте де къръ партизани, съ поате фаче ан потрива сѣ провокаре ла офичиѣ де черк, ми ан дьнстанъ маи дьнаѣ ла офичиѣ де дистрикт.

3. Магистрателе ми антестъториѣ локъриор аь де а фаче о консигнацине дьспре кржжтеле дь einzate ми примите, пькьм ми дьспре кржжтари, ми о вор цинеа ла пьдере.

4. Ачяа аз де а дьгриѣ маи дьколя, ка кь сьселе де кржжтари съ не съ факъ де аьпосьри а сьриѣриѣ пьравъриор ми а дьсфржжтари, пьпъ а сьѣлѣ вьцилор ми ая кримелор. Бордселе ми кь сьселе де кржжтари не нилъате ка вьтеле, че не съ пот дьнъдъи, тьреве съ се дьсаръ. Пьпъ дьнъдереа кржжтелор несте нонте, съ се хотърактъ ми съ се факъ де оьще кьпоскьл зп чьсакъ, ла каре съ се дькидъ, ми чьсакъ ачестя съ се ськиме дьпъ тьмьпъла аьнъли ми дьпъ аьте дьпърежъриѣ.

5. Тьреве гриѣл дьспре ачестя, ка съ не съ винъ кьстъри сьрикате сьаѣ тормаѣ ми сьпълъиѣ сьриѣкьтоаре, ми ка съ фи де тькьръ пьпъ вьселе дьнтревициате ла вьнзаре.

6. Фьнд къ пьмаа де а вьа, маи кь сьселе аѣаръ ла дьсаръ, пьма ачестя сьаѣ аьстат, кь кржжтариѣ аѣ аьлѣ оарекьтва дьпентъла де а зьселе лькьриле ми дьсцьѣ вьстмьтеле оаспелъиѣ сьѣ, пь каре дьпент сьаѣ оьчънѣл ая дьнтревициате кржжтариѣ ми ая сьсцинеа деперториѣ сателор; аша сьпре шьрцереа аьзълъиѣ ачестя сь хотъреде, кь пьпъ даториѣ де кьстър не съ кьвине пьпъ зна дин дьнтревициателе прерогативе, даръ ачестя сьнт сьпъсче оьчънѣтеѣ прьчедъри жьдкьторьпъи ка чьлелалте даториѣ.

7. Кьлкареа нортеѣ ачещиѣа съ се пьдесьсекъ пьпъ пьмьтеле деперториѣ де сьперинспекциене, де кьмьва п'ар фи де а сь тракта ка транспресьпъи гьреле сьаѣ криме, ан четъди ми ораше пьпъ ая сьмаа де 10 флоринъи де аьпънт ми ан сате пьпъ ла сьмаа де 5 флоринъи аьпънт.

csomárolhatási képtelenség ideiglenesen vagy állandólag kimondhatik. A tárgyalás és büntetés mindig írásban szerkesztendő.

- 8. A kerületi és vidéki hivatalokhoz folyamodás 8 napi időszak alatt megtörténhetik.
- 9. Jogszerű ítélet nyomán felhajtott pénzbüntetések a helybeli szegényi pénzalapba folynak.
- 10. Olly áthágási esetekben, mellyek büntető eljárásra, mint súlyos áthágások vagy bűnök minősítve vannak, a felügyeleti hatóságok által összes ténynyomozás elintézendő 's az arra jogosított hatóságok elibe terjesztendő.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

20 szám.

HIRDETMÉNYE

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év martius 23-áról az erdélyi országos törvénylapot tárgyzó némely további határozatokra nézve.

Idei januar 1-ső napjáról kelt hirdetemnyem kapcsolatában az országos törvény és kormánylapnak Erdély koronatarományra nézve folyó év april 1-ső napjával kiadatása iránt meghatároztam, hogy az országos törvénylapnak kelete Szebenben a cs. k. kamarai közigazgatás gazdaszali hivatalánál leendő 's az ország minden nagyobb városaiban fiók kelendősi helyek fognak fellállittatni.

Ez országos törvénylap egyes darabjának ára nagyságához van arányozva. Egész nyomatott iv 2 ezüst krajczár, fél nyomatott iv 1 ezüst krajczár, fél nyomatott ivnél kevesebb mindig 1 ezüst krajczárban számittatik.

A Szebenben megjelenő Siebenbürger Boteban annak idejében hírré tétetik a nap, mellyen Szebenben ez országos törvénylap új darabja kiadatik és szétküldetik.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

21 szám.

Bendelete

A cs. k. polgári es katonai kormányzónak 1850 martius 21-ről minden cs. k. vidéki hivatalokhoz. Az előadott községi panaszok tárgyalása módjáról 's e részben követendő kérelmi sorról.

Olly kedvetlen esemény adta elő magát, hogy egy község tömegestől jelent meg a cs. k. alkerü-

holungsfällen darf die Strafe verdoppelt, und im dritten Falle auch auf zeitweise oder bleibende Unfähigkeitserklärung zum Schänkbetriebe gesprochen werden. Verhandlung und Strafserkenntniß sollen immer schriftlich verfaßt werden.

- 8. Der Rekurs findet an die Bezirks- und Distriktsämter binnen der Frist von 8 Tagen statt.
- 9. Die gedachten in Folge rechtskräftigen Erkenntnisses eingebrachten Geldstrafen fallen dem Ortsarmensonde zu.
- 10. In Uebertretungsfällen, welche sich zum Strafverfahren, oder Verbrechen eignen, ist von den Aufsichtsbehörden nur eine summarische Thaterhebung zu pflegen, und den dazu beruffenen Behörden vorzulegen.

Wohlgemuth m. p.
F. M. C.

Nr. 20.

Kundmachung

Des k. k. Civil- und Militär-Gouverneur's vom 23. März 1850, betreffend einige weitere Bestimmungen hinsichtlich des Landesgesetzblattes für Siebenbürgen.

In Nachhange meiner Kundmachung vom 1. Jänner l. J über die Herausgabe des Landesgesetz- und Regierungsblattes für das Kronland Siebenbürgen mit 1. April l. J. habe ich bestimmt, daß für Private der Absatz des Landesgesetzblattes in Hermannstadt bei dem Defonamate der k. k. Local-Gefällen-Verwaltung statt finden wird, und in allen größern Städten des Landes Filial-Absatzämter errichtet werden.

Der Preis des einzelnen Stückes dieses Landesgesetzblattes richtet sich nach der Stärke desselben. Er beträgt für den ganzen Druckbogen 2 kr. C. M. für den halben Druckbogen 1 kr. C. M.; weniger als ein halber Druckbogen wird stets mit 1 kr. C. M. berechnet.

In dem zu Hermannstadt erscheinenden Siebenbürger Boten wird jeweilig der Tag bekannt gegeben werden, an dem in Hermannstadt ein neues Stück dieses Landesgesetzblattes ausgegeben und versendet wird.

Wohlgemuth m. p.
F. M. C.

Nr. 21.

Verordnung

Des k. k. Civil- und Militär-Gouverneur's vom 24. März 1850, an sämtliche k. k. Distriktsämter, über die Art und Weise der Behandlung der angebrachten Gemeindeflagen und den dabei zu beobachtenden Justanzenzug.

Es hat sich der unangenehme Fall ereignet, daß eine Gemeinde haufenweise bei dem k. k. Unterbes-

Am amtliche känd cap peneci transcrip- cionea cu poate andoi nedeanca, mi an a tria amtliche de nedeanca cu poate mi onri krak- mtrpita ne zu timn ceas mi de tot. Translamantia mi kadekata nentps nedeanca traze cu ce fark tot deasna an scrie.

- 8. Рекреса на официа де черк ми на а диетрик- тили сь poate face csut zu termin de 8 zile.
- 9. Номентеле недене ан вані, скоаце ан срма ждекити лентите, кад не сама фондэли нентпс сьрачии локали.
- 10. Ан ачелеа касри де транспресиони, каре сакт ант нентпс проведсра криминаль, прекзм транспресиони челе греле ми кримеле, есте де а сь face din partea deperгторииор де сьперинспек- ционе нсмаі о черчетаре а лскрэли сьмарь ми а сь ащерне на компетентеле депергтории.

WOHLGEMUTH m. p.
F. M. A.

Nr. 20.

ПОВЛКАРЕА

v. p. Гьвернаториш чивил ми милитарис дин 23. Мар- тис 1850, нентпс ачеле хотьрари маі амколо, ан привинга фоаиеі нентпс лециле дьриі Трансилваниа.

Am lertspzr kx pvelikarea mea din 1. Ianu- ariş a. k. despre darea afarz a foaiei nentps le- cile dьrii mi nentps Гьвернiş ne ceama dьrii de коронь Трансилваниа кз 1. Aprilie a. k. am хоть- рал; ка ванзареа фоаиеі нентпс лециле дьриі сь се fark nentps приваци на економатсч. р. Admi- страциони а провентс.тор камерале, ми сь се ridice an toate maі marile четьди але дьриі депергтории филиале нентпс вандст. Прецзл фиекьрси екьди дин фоаиа ача- ета нентпс лециле дьриі сь андреантз дьнз мьрimea ачелеі. Ачелеа face nentps о коалз де тинариş антреарь 2 кр. нентпс о жьмьтате де коалз тинь- рить 1 кр. аринт; маі пьцинş де кал о жьмьтате де коалз тиньрить сь ва сороти totdeasna кз 1 кр. аринт.

Am Macarera Трансилванс че есе ан Civisş сь ва face din timn an timn кьносказь зюа, ан каре ва еми ан Civisş о поазь бакатз а фоаиеі а- чещиа нентпс лециле дьриі, ми сь ва trimite.

WOHLGEMUTH m. p.
F. M. A.

Nr. 21.

ORDINЪ ЧЕОНЕА

v. p. Гьвернаториш чивил ми милитарис дин 24. Мар- тис 1850, Nr. nr. 193, кьтрз toate v. p. официи де диетристе. Despre modzл, кз каре вин де а сь тракта жалвеле комьнале date ан льзнтрз, ми де- сьре кьрелл inclandелор де а сь оьсерва ан ачелеа.

Саз амтмнат ачелеа каск непьлэки, де саз арьтал о комьнитате кз мьлэимеа на v. p. комича-

leti biztosság előtt 's illy úton keresett bizonyos sérelme tárgyában segedelmet, mi által olly rendtelenségek idéztettek elő, mellyek a köz csendet könnyen veszélyeztethették volna.

Világosan látható, miként embertömeg állítólagos sérelmek, vagy más kívánatok iránt hi nem hallgathatják 's illy esetben annál kevésbé intézethetők el a rendszeres tárgyalás. Illy panaszlási mód a sérelmes félnek saját érdeke ellenes, meghiusítja az óhajtott 's keresett segedelmet 's nem alkalmas a hatóságoknál igazság és védelem keresetére. E czéllra még zajosan kitünő okmutatások 's összecsoportozások sem engedtethek meg 's annál kevésbé megszenvedhetők: mivel ezek által zsidobongás és zenebonára szolgálthatik alkalom 's az általános jogszerű és biztos állapot veszélyeztethetik.

A cs. k. országos hatóságok embertömeg által előadatni kívánt panaszokat ne fogadjanak el, sőt illy összecsoportozott egyéneket, ha a hatóság első parancsára azonnal szét nem oszlanak, fogassák el, hogy a büntető törvények határozata szerinti törvényszerű, 's a körülmények szerint a köz csend háborítóira szabott büntetés alá essenek.

A községi előjáró képviseli a községet mind azon tárgyakban, mellyekben a törvény különös megbizottak általi képviseletet nem rendel. A községek sérelmei tehát a községi előjáró által egy községi választmányi tag felvételével, vagy két községi képviselő által előterjesztendők az illető hatóságnál 's a törvényszerű úton tovább mozdítandók; szintűgy valamely közös panasszal fellépő több községi tagok panaszait két képviselő által terjesszék a hatóság elibe, vagy adják elő szóval 's az illy-szinű, valamint a magány sérelmek, 1849 november 26. 's december 21-ki 2580 's 3528 számok alatti itteni rendeletek értelmében a kiszabott tárgyalás alá veendőik.

Valamint a cs. k. vidéki hivatalnak folyó év januar 18-án 353 szám alatt megiratott, a mostani ideiglenes országos hatóságok legnevezetesebb feladata az utobbi események által előidézett fejlettségi állapotból átmenetet a jól rendszerezett kormányzatba és szabályszerű törvényes eljárásba eszközölni, felügyelet 's maga helyéni beavalkozás által a törvények kezeléséről 's a csend és rend fenntartásáról gondoskodni, a felek közt előforduló viszongásoknak béke útján elintézését megkísérteni 's az egyezkedési út nem sikerülése esetében elhatározólag fellépni.

Némelly illy határozatok a jelenleg tárgyalás alá vett ügyekben csak ideiglenes rendszabályoknak tekintendők 's csak a political 's törvényes hatóságok rendszeresítése, hatáskörük kitűzése, a tárgy és sérelem kezelési rend szabályozása után, jöhetnek eldöntő elhatározás alá.

irkéskommissariate erschien, und in diesem Wege in einer Beschwerdeangelegenheit Abhilfe suchte, wodurch Unordnungen herbeigeführt wurden, welche die öffentliche Ruhe leicht gefährden konnten.

Es ist einleuchtend, daß ein Haufe Menschen über vermeintliche Beschwerden, oder sonstiges Begehren nicht einvernommen, und um so weniger in solchem Falle eine ordnungsmäßige Verhandlung eingeleitet werden kann. Derlei Klagenbringung verstößt gegen das eigne Interesse der Beschwerdeführer, vereitelt die gewünschte und gesuchte Abhilfe und ist nicht geeignet, bei den Behörden Recht und Schutz zu finden. Selbst zu diesem Zwecke sind Demonstrationen und Zusammenrottungen durchaus unzulässig, und dürfen um so weniger geduldet werden, als hiedurch Aufruhr und Tumult veranlaßt und der allgemeine Rechts- und Sicherheitszustand in Gefahr gebracht werden kann.

Die k. k. Landesbehörden haben daher Beschwerden, welche von einem Haufen Menschen angebracht werden wollten, nicht anzuhören und nicht anzunehmen, wohl aber die in einem solchen Haufen begriffenen Individuen, wenn sie auf den ersten Befehl der Behörde nicht alsogleich auseinander gehen, zu verhaften und der gesetzlichen Strafe und nach Umständen als Störer der öffentlichen Ruhe der Behandlung nach den Bestimmungen der Strafgesetze zu unterziehen.

Der Gemeindevorsteher vertritt die Gemeinde in allen jenen Angelegenheiten, wo das Gesetz nicht eine Vertretung durch eigens aufzustellende Bevollmächtigte vorschreibt. — Die Beschwerden der Gemeinden sind demnach durch den Gemeindevorsteher unter Beziehung eines Gemeinde-Ausschußmitgliedes, oder durch zwei Gemeindevetreter bei der kompetenten Behörde anzubringen, und in dem gesetzlichen Wege weiter zu verfolgen; eben so haben mehrere Gemeindeglieder, welche eine gemeinschaftliche Klage führen, dieselbe durch zwei Vertreter an die Behörde zu übergeben, oder mündlich vorzutragen, welche derlei Beschwerden, so wie der einzelnen Parteien in Gemäßheit der hierortigen Verordnungen vom 21. November und 31. Dezember 1849 Zahlen 2580 und 3528 in die vorgeschriebene Verhandlung zu nehmen hat.

Wie es dem k. k. Distriktsamte unterm 18. Jänner 1. J. 3. 353 bedeutet wurde, ist die vorzüglichste Aufgabe der jetzigen provisorischen Landesbehörden, den Uebergang aus dem durch die letzten Ereignisse herbeigeführten anarchischen Zustande zu einer wohlgeordneten Verwaltung und geregelten Justizpflege zu vermitteln, durch Ueberwachung und Einschreiten an Ort und Stelle für die Handhabung der Gesetze und Aufrechthaltung der Ordnung und Ruhe Sorge zu tragen, die zwischen den Parteien vorkommenden Streitigkeiten im gütlichen Wege beizulegen zu trachten, und im Falle des Mißlingens der gütlichen Beilegung entscheidend einzutreten.

Manche derlei Entscheidungen über die bermalen in Verhandlung genommenen Angelegenheiten müssen bloß als provisorische Maßregeln angesehen werden, und werden erst nach erfolgter Regelung der politischen Gerichtsbehörden, Begränzung ihres Wirkungskreises und Feststellung des Geschäftsganges und Beschwerdejuges, der definitiven Erledigung zugeführt werden können.

riat de съв-черк, ми не каеа ачеаста жи кьота-ръ ажлорикъ дптр'о казъ а са, prin care са причинит пержидеали, care лесни пстеа съ примехдзия-скъ пачеа пввликъ.

Ecte кьоскът, къ о гръмадъ де оамені пъ съ поате дптрева деспре претинзивеле гретъдъ сеаъ деспре ате черепі, ми къ ажа маі пжуні съ поате десате лъкръа дпъ рандсеалъ дп о асфеликъ де дптъмларе.

Асфеликъ де пљпсоаре съ дпдотривеще пропріор интересе але жълторіор, дпзадарничеще до-рита ми черста ажлориндъ, ми пъ ecte dectoinикъ а афла дпент ми апърае ла дерегторіі. Лъсш къ скопъа ачеста пъ сжнт іертате пчї де кжм демонстраціоніле ми алергъріле ла олалтъ, ми къ ажа маі пжунъ съ пот сзфери, къ кжт съ тоате казъа prin care рескоалъ ми ізмълт, ми комъна ctape de дрет ми сїзрандъ съ адъче дп примехдїе.

Ч. р. дерегторіі але црїі пъ вор аскъла ми пъ вор прїмі аша даръ жалъеле, care вор прет але адъче о гръмадъ де оамені, даръ вор арета не individъеле че съ афлъ дп о асфеликъ де гръмадъ, дакъ пъ съ вор рісїні ла чеа дїн іжїкъ порпкъ а дерегторііор, ми жї вор траде ла педелса легалъ ми дпъ дппрежъррї, ка къ пїдде пжвърторї аї пчїі пввїче вор тракта къ еї дпъ холъжріле леціор пепале.

Antectъторіа комънїтїї репрезентеаъ комънїтатеа дп тоате казъеле ачелеа, дп care пъ прескрїе леуеа о репрезентаре пропрїе prin дп-плетрнїсїї, карї аъ де а съ денсмі пропрїе пеп-лръ скопъа ачеста.

Аша дар пљпсоаріле комънїтїї сжнт де а съ адъче дпанїте ла комънетентеле дерегторіі ми а съ процесва маі департе не каеа лецїсїтъ prin antectъторіі комънїтїїор, лжнд къ сїне жп мемвръ дїн комїтетъа саължї, сеаъ prin дої репрезентантї аї комънїтїї, асемїнеа аъ ми маї мжлї мемврї аї жнеї комънїтїї, карї поартъ о пљпсоаре комънъ, а о да сеаъ а о сїзне къ гр-ра ла комънетента дерегторіе prin дої репрезентантї, ми дерегторіа ачеста ва авеа а лъа асфеликъ де пљпсоарї прекжм ми але партизанїор сїнспратїчї съв десватереа прескрїсъ prin ordїн-чїсїнїле де аїчї де съв датъа 26. Noemvpe ми 21. Decemvpe 1849, Nr. 2580 ми 3528.

Прекжм саъ зїсъ ч. р. офїсїс де дїсїрїкъ сжъ 18. Јанварїс а. к. Nr. 353, ecte чеа маї де фрante datorіе а провїзоарелор дерегторіі де акъма, а мїзлочї тречереа сїрїі анархїче казъате prin евенїментеле дїн жртъ ла о адїнїсїтраціоне вїне ор-газатъ ми ла ессекътареа ісїлїсїеї перълатъ, а грї-жї prin немїжлочїта лъкраре дп попор, prin прї-верїере ми интервенїре дп Фада локължї пептръ манъїнереа леціор ми пептръ сзсїїнереа пчїі ми а рандължї вжнъ, а се сїредї ка съ дппаче черпїле ескате дптре партизанї къ фржмосъа, ми ла дптъмларе, жнд пъ леар сжкчеда дппчїсїїреа къ фржмосъа, аїзпчеа съ пжшеаскъ холъжрд.

Жпеле дїн холъжріле казъелор лшоате акжм дп перїрактаре, трехе съ се прївееаскъ пжмаї ка пїдде мжсрї провїзоре, ми ачестеа съ вор холъжъ defїнїтїе пжмаї дпъ жртата перъларе а дерег-торііор полїтїе ми ісївїале, дпъ мърїїнїреа сферїі активїтїї а ачестора, дпъ ctatorнїсїїреа кжрелжї адїнїсїратїв ми а дїрекцісїнеї пљпсоарї-лор.

A cs. k. alkerületi biztosságok csak végrehajto műszerei a kerületi hivataloknak, mellyek kötelessége a kiadott rendeletek teljesítése, a vizsgálatok és nyomozatok elintézése 's a kivánt felvilágosítások begyűjtése, mellyek perlekedő ügyekben a kiegyenlitést megkisértik és sürgős esetekben pillanatra ideiglenes rendszabályt állitnak fel, hogy a dolog illő eldöntéséig egy félnek is visszapótolhatlan kár ne okoztassék.

Kivéve az alkerületi cs. k. biztosságok elibe utasított eseteket, a tulajdonképeni első kérelmi útoni elhatározás a cs. k. kerületi hivatalokat illeti, mellyekhez az alkerületi biztosságok minden fontos tárgyakban jelentést tesznek 's ha a haladékkal veszély nincs összekötve, a nyomozási leveleket elhatározás és eldöntés végett beküldik 's a szükséges utasításokat onnan nyerik.

A cs. k. kerületi hivatalok határozatai a cs. k. alkerületi biztosságok által a perlekedő feleknek kiadandók, mellyek ellenébe a felhívás a cs. k. vidéki hivatalokhoz 's az utobbiak itéletei ellen a felyebbi magasabb hatóságokhoz a feleknek megengedtetik.

Az alárendelt hivatalnokoknak szolgáljon ez olly észrevétel mellett útmutatásul, hogy jelen rendelet az országos törvénylap által bővebb tudomásra fog juttatni.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

22 szám.

Rendelelete

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 martius 26-ról minden vidéki hivatalokhoz; az iránt: hogy az országos törvénylapnak minden darabja minden községnél illően, leginkább a vasárnapi Isteni tisztelet bevégzése után az összegyűilt községnék tudtára adassék.

Miután az országos törvénylap kiadása Erdélyre nézve folyó év april 1-sőjén megkezdetik 's azon lapnak szerkesztősége által a cs. k. vidéki hivatalhoz a községekhez eljuttatás végett haladék nélkül és rendesen elküldetik: az abban foglalt törvények és szabályok kellő kihirdetésére nézve meghagyandónak találok: hogy az minden községnék a helyi előjáróság, vagy jegyző által illően, leginkább a vasárnapi Isteni tisztelet bevégzése után, az összegyűilt községnék az ottan használt nyelven hirdettessék ki. Ez értetik a birodalmi törvénylapra is, melly hasonlólág minden községnék el fog juttatni.

A birodalmi-és országos törvénylap a községi előjáróság által külön és gondosan megörzendő 's minden községi tag kivánatára az abbóli értesülés megengedendő.

Die k. k. Unterbezirkskommissariate sind bloß ausübende Organe der Bezirksamter, denen die Respcicirung der ihnen anvertrauten Bezirke, die Vollziehung der erhaltenen Anordnungen, die Aufnahme der Untersuchungen und Erhebungen und Einholung der geforderten Auskünfte obliegt, und welche in Streitsachen Vergleiche zu versuchen, und in dringenden Fällen ein Provisorium momentan zu treffen haben, damit keinem Theile bis zur gehörigen Austragung der Sache ein unwiedereinbringlicher Schaden zugehe.

Das eigentliche Entscheidungsrecht in erster Instanz, mit Ausnahme der eigens dem k. k. Unterbezirkskommissariate zugewiesenen Fälle, steht den k. k. Bezirksamtern zu, an welche sich die Unterbezirkskommissariate in allen wichtigen Angelegenheiten zu wenden, wenn keine Gefahr am Verzuge haftet, die Untersuchungsakten zur Urtheilsfällung und Entscheidung einzusenden, und von denselben die nöthigen Weisungen einzuholen haben.

Die Entscheidungen der k. k. Bezirksamter sind durch die k. k. Unterbezirkskommissariate den streitenden Parteien zu intimiren, wogegen denselben die Berufung an die k. k. Distriktsämter und gegen die Erkenntnisse der letztern an die weiteren höhern Behörden freisteht.

Dies hat den unterstehenden Organen zur genaueren Darnachachtung zu dienen, wobei bemerkt wird daß vorliegender Erlaß durch das Landesgesetzblatt zur weitem Kenntniß gelangen wird.

Wohlgemuth m. p.
M. S. C.

Nr. 22.

Verordnung

des k. k. Civil- und Militär- Gouverneurs vom 26. März 1850, an sämtliche Distrikts-Ämter, daß jedes Stück des Landesgesetzblattes in jeder Gemeinde gehörig, am besten nach beendigtem sonntägigem Gottesdienste der versammelten Gemeinde kundgemacht werden soll.

Nachdem mit 1. April l. J. die Ausgabe des Landesgesetzblattes für Siebenbürgen beginnt und dieses dem k. k. Distriktsamte zur schleunigen weitem Abgabe an die Gemeinden ungefümt, und regelmäßig durch die Redaktion des Landesgesetzblattes zugesendet werden wird, so finde ich bezüglich der gehörigen Verschautbarung der in demselben enthaltenen Gesetze und Vorschriften anzuordnen: daß diese stets in jeder Gemeinde gehörig am besten nach beendigtem sonntägigem Gottesdienste durch den Ortsvorstand oder Orts-Notär der versammelten Gemeinde, in jeder in der Gemeinde üblichen Sprache kund gemacht werden sollen, dasselbe gilt vom Reichsgesetzblatte daß ebenfalls allen Gemeinden zukommen wird.

Das Reichs- und Landesgesetzblatt hat der Ortsvorstand abgesondert in sorgfältige Verwahrung zu nehmen, und Jedem aus der Gemeinde auf Verlangen Einsicht darin zu gestatten.

Ч. р. комисариатъри де съв-черк сжнт нзмай органеле офичиilor де черк, каре сжнт datorе а приверия асвпра черкърilor дикредингате лор, а дуплини диспозигиониле примите, а интерпринде черчетъриле ши лъмъриле ши а проквара деслъшириле пофите, ши каре дн лъкрърли де чепартъ съ черче а дуплика, ши ла днтжмиларе де липсъ съ факъ ви провизорис momentan, ка пълъ ла къвиинчоаса репортаре а лъкрълъи съ нъ се днтжмпиле ла ницй о парте паргъвъ перекъперавилъ.

Проприя дрент де а хотърж дн инстанция днтжй, лъжнд афаръ казъриле командате проприя ч. р. комисариатъри де съв-черк, сь пе лжнгъ ч. р. офичърли де черк, къръ каре аз де а съ днтоарче комисариатъриле де съвчерк дн тоате каззеле моментоаче, деакъ нъ ва фи лерат перикълъла де амжнаре, аз де а тримите дн лънтър актеле черкърли спре фачереа жъдекъци ши спре хотържре, ши аз де а агента дела ачелеа тревинчоаселе днтдрентърли.

Хотържрилe ч. р. офичърли де черк сжнт де а сь интима партизанилор черътори prin ч. р. комисариатъри де съв-черк, днтотрива кърора пот ачедия сь апелезе ла ч. р. офичий де диктрикт ши дн контра жъдекъци ачестор дин зртъ ла алте дерегъторий май дналте.

Ачаста аре де а серви съвординателор органе спре акърата днтдрентаре дъпъ са, пе лжнгъ каре сь днсеампъ, къ мандатъла ачеста сь ва фаче къпоскът prin фоаиа лецилор църли.

ВОЛГЕМУТ m. p.
Ф. М. А.

Nr. 22.

ORDINŢ TIŞŢONEA

ч. р. Гъвернърторис цивил ши милитарис дин 26. Мартис 1850, къръ тоате дирегъториле де диктрикте. Ка фиекаре вкътъ дин фоаа лецилор провинциале ин фиекаре комънитате сь се факъ къпоскътъ дъпъ къвиинцъ попорълъи адънат, дъпъ съвжрширеа сервигилъи дъмнезек.

Дъпъ че къ 1. Априле а. к. се ва инчепе ре-дициреа (дареа афаръ) фоае лецилор провинциале пентър Трансилвания, ши се ва тримите декъръ редакцинеа лецилор провинциале ч. р. офичий де диктрикт спре а о импърци кът май кържнд ши май регълат пре ла тоате комънитъдиле: афлз къ кале а ordina in провинца акъратеи пълъикърли а лецилор ши прескриерилор че се къпринд in trinca: ка сь се пълъиче ачестеа totdeasna prin antecetърторилъа сцаъ нотарилъ локълъи попорълъи адънат in фиекаре комънитате in тоате лимбеле виценте ши дъпъ съвжрширеа сервигилъи дъмнезек. Асстенеа сь се зртезе ши къ фоаа лецилор имперiale, ка сь о канете тоате комънитъдиле.

Фоаа лецилор имперiale ши провинциале сь се доа in ceama antecetърторилъи комънитъцил, каре ва тръви сь днтргжаскъ акърат пентър динца, ши ла черереа фиекърли инс дин комънитате сь ice доа спре ведере.

Az alkerületi és kerületi biztosok körütjainál a birodalmi és törvénylapnak minden községnél illően kihirdetéséről 's annak illő elhelyezéséről maguknak meggyőződést szereznek, a kötelelességeikben hanyag községi eljárások mértékszeresen megfenyítendők 's a körülmények szerint hivatalaikból leteendők. Egyébiránt a kerületi 's alkerületi biztosok maguknak mindig arról is meggyőződést szereznek: hogy a kihirdetett rendeletek valósággal megértettek e 's ekkor, valamint a nagyobb fontosságú rendeleteknél kötelesek: e hirdetményt vagy felvilágosítást a helyi eljárások általi kihirdetésén kívül, maguk megtenni.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

23 szám.

Hirdetménye

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év martius 27-ről, a közelebbi magyar forradalom következtében börtönbe vitt politikai foglyokért az egyes községektől kiadott költségeknek az egész ország általi hordozása iránt.

A belügy Ministeriumnak e hó 15-ről 4376/M. I. szám alatt kelt magas rendelete következtében a közelebbi magyar forradalom nyomán börtönbe vitt politikai foglyokért az egyes községektől kiadott költségek az egész ország által hordozandók; minélfogva az illetén költségeket eddig hordozott községek felszólítatnak, kellőleg bebizonyítandó illető kimutatásainak a cs. k. katonai vidéki parancsnoksághoz beküldésére, hól azonnali pontos vizsgálat 's előszámolat után azok térítménye meg fog rendeltetni.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

24 szám.

Bendelete

Az Erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év martius 30-ról minden vidéki hivatalokhoz, a kerületi és alkerületi hivataloknál hetenként a hivatalos napok megtartása iránt.

A köz szolgálat előmozdítására, valamint azon ósók könnyítésére, kik a politikai alkerületi hivataloknál törvényes őtalmat keresnek 's ügyeiket gyaltatni kívánják, hetenként rendszeren a hivatalos napoknál a hivatal helyéni megtartása lényeges

Die Unterbezirkskommissäre und Bezirkskommissäre haben sich bei ihren Bereisungen die Ueberzeugung über die in jeder Gemeinde gehörig vorgenommene Kundmachung des Reichs- und Landesgesetzblattes dann über dessen gehörige Verwahrung zu verschaffen, die in ihrer Pflicht säumigen Ortsvorstände sind angemessen zu ahnden, nach Umständen ihres Amtes zu entscheiden.

Die Bezirks- und Unterbezirkskommissäre haben sich übrigens stets zu überzeugen, ob die kundgemachten Verordnungen richtig verstanden wurden, und es tritt dann so wie überhaupt bei Verordnungen von größerer Wichtigkeit ihre Verpflichtung ein, diese Kundmachung oder Erklärung abgesehen von der Verlautbarung durch den Ortsvorstand selbst zu veranlassen.

Wohlgemuth m. p.
F. M. L.

Nr. 23.

Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouvernements vom 27. März 1850, betreffend: daß die von einzelnen Gemeinden für die in Folge der letzten ungarischen Revolution zur Haft gebrachten politischen Gefangenen bestrittenen Auslagen vom ganzen Lande zu tragen sind.

In Folge hohen Erlasses des Ministeriums des Innern vom 15. d. M. 3. 4376/M. I. sind die von einzelnen Gemeinden für die, in Folge der letzten ungarischen Revolution zur Haft gebrachten politischen Gefangenen bestrittenen Auslagen von dem ganzen Lande zu tragen; es werden somit alle Gemeinden, welche derlei Auslagen bisher bestritten haben aufgefodert, die bezüglichen gehörig begründeten Nachweisungen an das k. k. Militär-Distrikts-Kommando einzusenden, wo sodann nach genauer Prüfung und Liquidirung der Erfass derselben eingeleitet wird.

Wohlgemuth m. p.
F. M. L.

Nr. 24.

Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouvernements vom 30. März 1850, an sämtliche k. k. Distriktsämter, betreffend die Abhaltung wöchentlich der Amtstage bei den Bezirks- und Unterbezirksämtern.

Zur Förderung des öffentlichen Dienstes, gleich wie zur Erleichterung für die Parteien welche in die Lage kommen, bei den politischen Unterbezirksämtern geselligen Beistand zu suchen und ihre Angelegenheiten zu verhandeln, wird die Abhaltung ordentlicher wöchentlich der Amtstage in dem bestimmten Stand-

Komicarii de съвчерк ми де черк се indatoreaz ami кащира десъвршилъ комбинире ин перамъла-реа лор, деспре акрала пълкаре ми пълрае а ле-цilor имперiale ми провинциале ин Фиекаре комсуитате, iarъ antectătorii локалі неакзрацї ми тарзї съ се неденеаскъ, саъ дънъ импрецїсрї съ се деизнъ.

De astmintrea komicarii de черк ми съвчерк аъ де а се конvinge totdeauna, къ оаре ordinăчїиале пълкаре интелегесаъ sine de попор ми съ indatoreazъ totdeauna аtănceа прексм ми totdeauna ла ordinăчїи де маї mare incemnitate, а мїжлочи ин персоанъ ачеасъ пълкаре саъ еспїкаре (сълтърїе) а ordınagїsнїлор фъръ прївїре ла пълкареа фъръ де antectătorїа локалі.

ВОЛГЕМУТ m. n.
Ф. М. Л.

Nr. 23.

ПЪБЛИКАРЕА

ч. р. Гьвернаторїи мїлїтарїи ми чеви дїн 27. Мар-цїа а. к. ка кїагелїа, че ле фъръ еїнгрпатїа комсуїтїа къ арестангїї политїи адсмї ла прїнсоаре пу зрма тректеї револуцїиї марїае, съ се поарте де къръ цсара рїтреаръ.

Ан зрма рїагїагї дерпет аї Minїстерїа дїагїсїтїа дїн 15. аїе лїнї ачецїа Nr. 4376 M. I. de а съ пїагїа кїагелїа, че ле фъръ еїнгрпатїа комсуїтїа къ арестангїї политїи адсмї ла прїнсоаре пу зрма тректеї револуцїиї марїае, де къръ цсара рїтреаръ; съ провакъ амеа даръ тоате комсуїтїа, каре авсръ пїнъ акъма асїме-неа кїагелїа, ка съ трїмїтъ кзм съ каде рїтме-їетеле саїе докзїмїте ла ч. р. командъ дїспїагїа, зїде апої дънъ акрпата ессамїнаре ми лїкїдаре съ ва мїзлочи десїгїсїреа.

ВОЛГЕМУТ m. n.
Ф. М. Л.

Nr. 24.

ORDINAЧїИИЕА

ч. р. Гьвернаторїи чївїа ми мїлїтарїи ин Трансїва-нїа дїн 30. Марцїа а. к. къръ тоате офїцїа дї-спїагїа, ин прївїнга цїнеретї зїаелор офїцїоце де съпїтмїнъ прела тоате офїцїа де черк ми съвчерк.

Сїре а промова сервїчїа пълїк, прексм ми сїре а зшїра партїае каре сїнт сїлїте амї кър-та пазъ легалъ пре ла офїцїа политїа де съвчерк-кърї, ми амї пертрата касселе ла ачестеа, съ vede а фї шоарте де лїнсъ, а хотъръ цїнереа зїаелор офїцїоце де съпїтмїнъ каре вор фї ordınarїе

segédszer 's azért az egész kerületben azonnal megrendelendő.

A napnak kitűzése a különböző helyi viszonyok tekintetéből illető biztosokra bizatik; mellyet alkerületeikben haladék nélkül minden községnek tudtára adandnak 's foglalkozásaikat úgy osztják fel, hogy e hivatalos napon minden előjáró irodájában megtalálható legyen 's előre nem látható rendkívüli körülmények között, mellyek más helyeni jelenlétét kívánák, hivataltársra által helyettesíttessék.

Egyébiránt a felektől nem lehet megtagadni kérelmeknek illető hivatalos napokon kívüli előterjesztését 's azért más napokon is mindig kész kihallgatást és szükséges ótalmat kell hogy találjanak, mivel e rendezés czélja nem a hivatalnokok kényelmének, hanem az ország lakói javának előmozdítása, hogy a hivatalos irodába hasztalan járásuk általi idő veszteségtől 's költségektől megkíméltsessenek.

A vidéki hivatalnak arra kell ügyelni, hogy e hivatalos napok minden alkerületben rendesen tartassanak meg 's arról meggyőződést szerezni, hogy ez pontosan teljesíttessék.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

Wohlgemuth m. p.
J. M. L.

ВОЛГЕМУТ m. p.
Ф. М. Л.

25 szám.

Nr. 25.

Np. 25.

HIRDETMÉNYE

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 April 2 -rol az ideiglenes földado rendszernek Erdélyben legfelsőbbleg megrendelt behozatala iránt.

Folyo év Martius 4-ki legfelsőbb nyilt rendeletnél fogva egy ideiglenes földadó rendszer behozatala Erdélyre nézve rendeltetett. Ennek a több korona tartományok legtöbb részeibe már behozott állandó adólajstromra kell alapítva lenni, 's tehát már most Erdélyben is oly rendszert alkalmazni, mely a nyert tapasztalatok szerint egy igazságos adorendszerezés kellékeinek leginkább megfelelő, 's e korona tartományban a közterheknek minden földbirtokosokra különbség nélküli egyenlő kiosztása czélját sükeresíti.

Ez alapelvek következők

- a. a földadó az ország természetényi területe tiszta jövedelmének százaz kamatai szerint vétetik fel.
- b. A tiszta jövedelem épületeknél, melyek oly helyeken feküsznek, hol a házak nagyobb része kibérrelhetőnek tekintethetik, a bér mértéke szerint számítatik, más helyeken pedig minden egyes házlakó részreire meghatározott adó térítvény rovatik ki.

orte wesentlich beitragen, und deshalb im ganzen Distrikte sogleich einzuleiten sein.

Die Wahl des Tages ist mit Rücksicht auf die hie und da eintretenden besondern Lokalverhältnisse den betreffenden Kommissären zu überlassen. Sie haben ihn dann in ihrem Unterbezirke unverzüglich allen Gemeinden bekannt zu geben, und ihre Geschäfte so einzurichten, damit an diesem Amstage jeder Vorsteher in seiner Kanzlei zu finden sei, und bei außerordentlichen unvorhergesehenen Umständen, die seine Gegenwart anderwärts erheischen sollten, durch den Amtsgenossen vertreten werden könne.

Indessen kann den Parteien nicht verwehrt werden, ihr Anliegen auch außer dem Amstage vorzubringen und soll ihnen daher auch an andern Tagen jedesmal williges Gehör und der nöthige Schutz gegeben werden, weil man durch diese Einrichtung nicht die Bequemlichkeit der Beamten, sondern vielmehr das Wohl der Landesbewohner zu fördern die Absicht hat, um dieselben vor Zeitverlust und Auslagen auf unnütze Gänge zur Amtskanzlei zu bewahren.

Das Distriktsamt hat darauf zu sehen, damit diese Amstage ehestens in jedem Unterbezirke regelmäßig abgehalten werden, und sich davon zu überzeugen, daß sich genau darnach benommen werde.

Grundmachung

des k. k. Civil- und Militär- Gouvernements vom 2. April 1850, betreffend die a. h. anbefohlene Einführung eines Grundsteuer- Provisoriums in Siebenbürgen.

Mit allerhöchstem Patente vom 4. März d. J. ist die Einführung eines Grundsteuer- Provisoriums für Siebenbürgen angeordnet worden.

Dasselbe soll auf den Grundlagen des in den meisten der übrigen Kronländer bereits eingeführten stabilen Katasters beruhen, und daher schon jetzt auch in Siebenbürgen ein System in Anwendung bringen, welches nach den gewonnenen Erfahrungen den Anforderungen an eine gerechte Steuereinrichtung entspricht, und in diesem Kronlande, die gleichmäßige Umlegung der öffentlichen Lasten auf alle Grundbesitzer ohne Unterschied bezweckt.

Diese Grundlagen sind:

- a) Die Grundsteuer wird nach Prozenten des reinen Ertrages der produktiven Oberfläche des Landes erhoben.
- b) Der Reinertrag wird bei den Gebäuden, welche in Orten gelegen sind, in welchen der größte Theil der Häuser als vermietthbar angesehen werden kann, nach dem Zinsertrage ausgemittelt, in anderen Orten aber nach der Anzahl der Wohnbestandtheile eines jeden Hauses mit einem bestimmten Steuerfusse belegt.

mi intron lok ansmit, mi nentrs ayea cъ ce mi introdskъ kant mai kърнд пп distrikta intrer.

Deficerea zilei acestuia cъ lasъ voingei komisarilor respectivi, kari vor avea privire la specialitate impozitionari locale, ce ce ivesc iui mi kolea; zioa acestia trebbe cъo farkъ ei kпocckъ kпtлop komпitъциялор din съвчерка cъъ mi лкpъ-пиле сале ашеа cъ ле intormeacък, ка съ ce поа-тъ афла in zioa аеаcтъ офичюасъ фиекарe ante-ctъrtopия in канцелариеа са, ми ка ла казpи extraordinaire ми непревzste, каре ар пофти fiин-ца лxi ашеа cъ ce поатъ representa prin ал офичиалис,

Intracasa cъ пз cъ опреаскъ partidele de ашf аръла пзекpиле ми афаръ de zioa чеа офичюасъ. ба din конpъ cъ ce аскъле аеаcтеа вкзpос ми пп алe zile пп tot тинпъла, джндълицъ tot- deodatъ ми naza тpeвzинчoасъ, fiинд къ inclitъция- nea аеаcта nз пntеце ла komoditatea офичиалилор, чи динконpъ привеще май алес ла промовареа вi- нелxi конпн ал локитopилор цpел, епре аi фepи пре аеаcтия de а nз май фаеу кълtopиi netpeвничe кз пердеpеа тинпълxi ми кз епесе mapi прела кан- челариеле офиче.лор.

Офичия de distrikt cъ привеаскъ антраколо, ка аеаcте zile офичюасе cъ ce цинъ кант май к- ранд перzларис in фиекарe distrikt, ми cъ ce кон- винъ депре аеаia, кз оаре ce цин акpат.

ИЗЪЯВЛЕНИЕ

ч. р. Гьбернаториш чивл ми милитарис din 2. Aprile 1850. пп привинга преа пналт demandatei antro- dъчepи а зnsi провизорис nentpъ контpизъциянеа дъ- пъ пзмънтpи пп Transilvania.

Prin преа пналт.а patent din 4. Martius a. k. саъ ръндсил анpодъчepеа зnsi провизорис nentpъ контpизъциянеа дъпъ пзмънтpи пп Transilvania. Аеаcта арe cъ ce pizime ne temeipиле clabilълxi калаcтpъ анpодъчeъ акъма пп челе май мx.ate дин- тpe челе.лале цpи de коронъ, ми пикъ акъма арe de а cъ пzне ми пп Transilvania пп лкpаре о cictemъ, каре дъпъ фъкzтеле оверъpъри kopecпznde поcт.латe.лор знеi антормipи de контpизъция депeан- тъ ми арe de екou егала distpизъцияне а пълчe- лор грeстъцi неcте loci proprietari de пзмънт фъpъ деоеръipe.

Temeipиле аеаcтеа сълнт:

- a) Kонтpизъциянеа пзмънтpилор cъ ба pidика дъпъ процентеле кpатълxi провент din про- дкzтоарeа cъpафагъ а локълxi.
- b) Провент.а кpат cъ ба миз.лoчi ла еdифи- чии.ле, че ce афъл пп локpри de ачeлeа, знде чеа май mapе парле а касeлор cъ поате пpивi de инкpиатиъ, дъпъ prodъкzт.а интерeкълxi, iar пп алe локpри icъ ба пп- нeне о контpизъция хотъpълъ дъпъ пзмъ- pъл пpъциялор din каре cъ локzинга фиек- pел къcъi.

A földnél a tiszta jövedelem minden közön- ségnél divatos, az az: a földbirtokosok nagyobb része által követett gazdasági mód szerint, a területnek lehető pontos kivétele, a természetnyeknek, becsá- rának az 1824-diki ár szerint, mely 70 éven túli időszak alatt a legtökéletesebb ár volt, felszámí- tása, a művelési költségeknek előleges felszámítása, 's a szükséges kiadásoknak a nyers jövedelemből levonása által vették fel.

c. A tiszta jövedelemnek felvetésekor az egyes adó alatti tárgyakkal egyben kötve lévő ter- hek és kötelezettségek ugyan nem vétet- nek tekintetbe, de a mennyiben a földtől elválaszthatlanok, 's annak jövedelmi haszná- latát egy részben képzik, az adó kivételkor számításba véendőek.

Az első kivételek a községi választmányok által tételnek 's az álladalmi igazgatás által felal- litott hivatalnokoktól vizsgálatnak meg 's hagyatnak helybe.

A jövedelem hinyomozásákor azon különös viszonyok, mellyek nem csak az ország egyes részeiben, hanem minden községben, minden mi- veleti nemből 's annak fokozataiban a maradandó jövedelemre kedvezőleg, vagy kedvezőtlenül hatnak, pontosan tekintetbe veendőek 's az ipar és jövedelem kimélete végett az egyes földbirtokosok által a föld- mivelet emelésére fordított tőkét, valamint az egyes gazdák által eltérőleg folytatott gazdasági mód számításba nem veendőek, annál fogva tehát az ideig- lenes föld-adó fennállása idejéig a művelési nem- beni változásra is tekintet nem leendő.

A jövedelmi kivétel 's annak megvizsgálása által magukat megterhelve érző községeknek és földbirtokosoknak joguk van az ellen szót emelni, mely kinyomoztatván, ha alaposnak tanáltatik, a szükséges orvoslat iránt intézkedés fog tételni.

Az e módon a közadó kivételére nyert sinor mérték a községi terhek kirovásánál is, millyenek: az előfogat, szállásolás s, a t., alkalmazást nyer, 's az által az e részben fennállott önkénynek eleje vétetik. Ez okból is minden egyes földbirtokos érdeklében van, hogy e mérték kivétele nyiltan 's igazságosan történjék, 's vagy a kerületi mérték vagy aránytalan jövedelmek valótlán feladása által egyes földbirtokosok adózásában aránytalanság ne idéztessék elő.

A birtokosi állás 's az egyes földbirtokosok jövedelmének lehető pontos és biztos felvetésére nézve ez adatokat szabályos földkönyvek behoza- talára nézve kell előkészíteni, mi által azok tete- mesen elősegítettnek.

Az ideiglenes adó rendszer lehető siettetése iránti biztosítás végett a hatóságok arra utasítatnak, hogy az országban meglévő segédzereket azon- al igénybe vegyék:

Bei den Grundstücken wird der Reinertrag nach der in jeder Gemeinde üblichen, d. i. von der Mehrzahl der Grundbesitzer befolgten Bewirthschafts- weise durch die möglichst genaue Erhebung der Fläche, der Naturalproduktion, durch Berechnung ihres Werthes nach den Preisen des Jahres 1824, welche in einem mehr als 70jährigen Zeitraume die geeig- netsten waren, und durch Veranschlagung der Kultur- kosten durch den Abzug eines dem nothwendigen Auf- wande entsprechenden Antheiles vom Rohertrage aus- gemittelt.

c) Bei der Ausmittlung des Reinertrags blei- ben die den einzelnen Steuerobjekten anfle- bender Lasten und Verbindlichkeiten zwar unberücksichtigt, sie werden aber, insoferne sie von dem Grundstücke untrennbar und eigentliche Theilnehmungen vom Grundertrage sind, bei der Steuerumlage in Anschlag ge- nommen werden.

Die ersten Erhebungen werden durch die Aus- schüsse der Gemeinden gemacht, und durch die von Seite der Staatsverwaltung aufgestellten Organe ge- prüft und richtig gestellt.

Bei der Ausmittlung des Ertrages, werden die besonderen nicht nur in den einzelnen Landestheilen, sondern in jeder Gemeinde, in jeder Kulturgattung und ihren Abstufungen auf den nachhaltigen Ertrag günstig oder ungünstig einwirkenden Verhältnisse ge- nau berücksichtigt und zur Schonung der Industrie und des Ertrages die zur Erhöhung der Bodenkul- tur von einzelnen Grundbesitzern verwendeten Kapi- tale so wie auch die von einzelnen Grundwirthen ab- weichend befolgte Bewirthschaftsart nicht in An- schlag genommen, daher auch während der Dauerzeit des Grundsteuer-Provisoriums keine Aenderung in der Kulturgattung beachtet.

Denjenigen Gemeinden oder Grundbesitzern welche sich durch die Ertragsausmittlung und ihre Berichts- gung beschwert halten, steht das Recht zu, Einsprache dagegen zu erheben, welche untersucht und wenn sie gegründet befunden werden, die geeignete Abhilfe ge- treffen wird.

Der in dieser Art gewonnene Maßstab zur Um- lage der öffentlichen Steuern, wird auch bei der Ver- theilung der Gemeindelasten, Worspann, Einquartirung, u. s. w. angewendet, und dadurch den bisher in die- ser Beziehung bestandenen Willkürlichkeiten vorge- beugt werden. Es wird aber eben darum auch in dem Interesse jedes einzelnen Grundbesitzers liegen, daß bei der Ausmittlung dieses Maßstabes mit Offenheit und Wahrheit vorgegangen und weder durch unrich- tige Angabe des Flächenmaßes, noch durch unverhält- nißmäßige Ertragsansätze ein Mißverhältniß in der Besteuerung einzelner Grundbesitzer herbeigeführt werde.

Eine möglichst genaue und verlässliche Ermittlung des Besitztandes und des Ertrages der einzelnen Grundbesitzer wird die Benützung dieser Daten für die Einführung geordneter Grundbücher vorbereiten und wesentlich erleichtern.

Um sich der thunlichsten Beschleunigung des Grund- steuer-Provisoriums zu versichern, sind die Behörden angewiesen, gleich jetzt die ausgedehnteste Benützung, der im Lande vorhandenen Behelfe in Anspruch zu nehmen, sie haben sich daher:

La pământului se va erca कराळा प्रवेन्त दंप्र मोदळा एकोमिजिपेई वीचिपेई अन फिकारे को- म्निताते, अदक्य, ख्रमात दे क्यत्र च्या माई तारे पार- ा पोसेसोरिओर दे प्तमन्त, प्रिन प्तिनचोस अकराई चेरकारे अ सर्फेज्जि, अ प्रोदक्विजेने पत्स्राले, प्रिन कोम्पतारे वाळोराई एई दंप्र प्रेज्जोरिओ. अन्वई 1824, कारे अ फोक्त च्या माई पोप्रिविटे अन्त्र'अन करेई दे ताम्न माई म्सात दे 70 अन, मि प्रिन कोम्पतारे क्वाटसेलोर क्यत्स्रेई मि देप्रापेरेा खेई प्य्र्ज्जि द्दिन क्यद्दळा प्रोदक्त्त कोरेस्पन्ज्ज्योवारे त्रेखिन- चोसेलोर एरोज्य्र्ज्जि.

c) La ercaria proventzalı kpat चे एद्रेन्त म् स्ये इअ अन कोन्दिरेव्ज्जिने सार्चिनिजे मि अ- दारोरिजे लेगते दे सिंग्रजिजे ओक्ते को- त्रिव्ज्जिने; अन्व अन्वई सान्त अचेला ने- देस्प्य्र्ज्जिजे दे प्तमन्त मि प्रोप्रिे प्य्र्ज्जि फोलोसिओरे ला प्रोवन्तळा प्तमन्तळाई स्ये वोर ल्ज्जो अन कोम्पतारे ला प्तपेरेा को- त्रिव्ज्जिनेई.

Чяе дин таїї черкьрі сь вор фаче прін коми- мителе коम्пнїцилор ми прін органеле рандїте декьтрь окарнїсїреа сь вьр ессамїна ми сь вор адрента.

La ercaria proventzalı сь вор лжжа ла ак- рать коन्диеръчїне деосъвите ле релъцїї, каре аь аплъсїнїуь фаноравїл сь аь нефаноравїл песте дь- рьлорїа провент нъ пьмаї ан сїнгратїчїле пьрїї але цьрїї, чї ан фїекаре коम्ніताте, ан фїекаре фелїї а лкьлтсрей ми ан градсїре еї, ми сїре кьрїареа ин- дїсїреїї ми а провентळाї капїталеле адрепезїндїле декьтрь сїнгратїчїї पोसेсорї де п्तмन्т сїре рїдї- кареа кьлтсрей п्तмन्тळाї, прекьт ми модळा еко- номїзїрїї зрїмаї декьтрь сїнгратїчїї економї дї- ферїї, нъ сь вор лжжа аносолїнїуь, ми ама пьпъ ва дї- пьнеа провїзорїа контрївъжїнеї де п्तмन्т нъ сь ва лжжа ан вьгаре де сьамъ нїчї о сьрїмїтаре ан фелїа кьлтсрей.

Komsnїtїle ачєла сь ачї посесорї де п्तмन्т, карїї сар цїнеа адрезїандї прін ерхареа провентळाї ми рекїфікареа еї, аь дрєнтळा де а рїдїка кьвжнт аноптївїл, каре сь ва черчєта ми а- флїандсєь фьндатъ арїтареа лор, лїсєь ва да по- трївїта зїораре.

Мъєра афлатъ ан модळा ачєта сїре репар- тїжїнеа контрївъжїнеї пьвлїче, сь ва адрепезїндїа ми ла адрїрїїїреа грєжьїлор кожне, адрхьтърїї, адрквартїрїї ми а. ми прін ачєста сь вор околї волїчїїле, че сь фькьт ан прївїндїа ачєста пьлъ акьма.

Dar tomai pentrє ачєа ва ми сїа ан ин- терєсєа фїекьрїї пропрїетарїї де п्तмन्т, ка ан мїз- лочїреа мьєрїї ачєстїа сь се пьрчєадъ кь іпїмъ деєкїєь ми адевьратъ, ми ан контрївъжїнеа сїнгратїчїлор посесорї де п्तмन्т нїчї прін недреанта арьтаре а сьрфєцїї, нїчї прін непорпоціонателе позїцїї ає провентळाї сь нъ сь прїчїнїаєкь дїспорпоціїне.

O ercare кьт сь поате маї акьратъ ми сь- кьрь а сьаьлїї посеціонал ми а провентळाї сїн- гратїчїлор посесорї де п्तмन्т, ва прєгьїї ми а зїєзра реал фолосїреа де датеде ачєстєа сїре адр- продъчєреа регьлателор протокоале pentrє п्तмन्т.

Сїре а пьтєа асїєра п्तїнчюаса грьєїре кь провїзорїа контрївъжїнеї дьпъ п्तмнжьрїї, сь аь адрєнтат дерєгьлорїїле адр'аколо, ка пьмаї де кьт адркь акьма сь се фолосїаєкь де адмїнїєрїїле че сь афлъ ан цєарь, аь дечї ачєла:

Kormányuk alatti vidékben, mind a hatóságok és községek levéltáraiban, mind magánosok kezéinél lévő segéd adatokat gyűjtsék össze, 's arról lajstromot készítsenek.

Ily adatok a hitelesített felmérések, melyek határkülönítések és összesítések alkalmával készítették, a József császárféle adószabályozás megtalálható töredékei, továbbá más bár nem hitelesített felljegyzések és leírások, és az egyes községek vagy gazdák földbirtokuk ki terjedéséről felvilágosítást adható bizonyítványok.

Az összes adó alatti országos népesség érdekében van teljes erővel hozzá járulni, mi a föld birtokok valódi kiterjedésére 's jövedelmi képességére vezethet, azért a hitelesített adatokat a hatóságokkal nyíltan és bizodalommal közölni kell. Minden bémutatott földrajzok, leírások 's egyéb oklevelekről illető lakások az alkerületi, kerületi vagy vidéki biztosoktól, valamint azok elfogadására megbízott adó hivataloktól nyugtatványokat nyernek, a kérdésbeni adatok pedig minden károsítástól megöriztetnek 's hivatalos használat után haladéktalan vissza adatásuk megrendeltetik.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

In die Kenntniß aller in ihrem Verwaltungs-Distrikte, sowohl in den Archiven der Behörden und Gemeinden als in Händen von Privaten befindlichen Behelfe zu setzen, und darüber ein Verzeichniß einzufenden.

Solche Behelfe sind die authentisirten Vermessungen, wie selbe zum Behufe von Segregationen und Kommassationen verfaßt wurden, die vorfindigen Bruchstücke der Josefinschen Steuer-Regulirung, ferner die, wenn auch nicht authentisirten Aufnahmen und Beschreibungen und alle über den Umfang des Grundbesitzes einzelner Gemeinden oder Grundwirthes Aufschluß gebenden Urkunden.

Es liegt in dem dringenden Interesse der gesammten steuerpflichtigen Bevölkerung des Landes, nach Kräften beizutragen, was immer zur Ermittlung des wahren Umfanges und der Ertragsfähigkeit der Grundbesitzungen führen kann, daher auch die bezeichneten Behelfe mit Offenheit und Vertrauen den Behörden mitzutheilen. Ueber alle vorgelegten Mappen, Beschreibungen und sonstigen Urkunden werden den betreffenden Parteien von den Unterbezirks-Bezirks- und Distrikts-Kommissären, so wie von den Steuerämtern, welche zu deren Entgegennahme beauftragt sind, Empfangs Scheine ausgestellt, die fraglichen, Behelfe selbst werden vor jeder Beschädigung bewahrt, und nach dem gemachten Amtsgebrauche wird deren Rückstellung unverweilt veranlaßt werden.

Wohlgemuth m. p.
J. M. L.

Ани къѣрга кѣноуѣнѣе десѣре тоате докуменѣле, че съ вор аѣла ꙗн districtъ администраѣиѣи лор, аѣт ꙗн архивеле деперториѣлор ми але комѣнитѣлор кѣт ми ꙗн мѣнѣле приваѣлор, ми а съвѣеарне зѣ каталог десѣре ачелѣа

Aceminea adminikale sãnt mърърѣле аѣtentizate кѣт сãб ꙗнѣт ачелѣа нѣнѣре сегрегаѣи ми комасаѣи, маѣ ꙗнѣло ꙗнѣтеле вѣкъѣи але ѣосѣѣиѣи рѣгѣлѣрѣ де контривѣзѣиѣе, аѣѣи конскрѣѣиѣе ми дескрѣѣиѣе де ми не аѣtentizate ми тоате докуменѣле ачелѣа, вѣре ар да о десѣлѣмѣре десѣре кѣпрѣнѣлѣ носѣсѣриѣлѣи сѣнѣстрѣлѣлор комѣнитѣлор сѣлѣ proprietari.

Съ ѣине де сѣрѣнѣлѣ интересѣ ал ꙗнѣрѣиѣи попорѣѣиѣи контривѣзѣнѣе дѣн ѣеарѣ, а комѣлѣра дѣн нѣтерѣи сѣре ерѣареа кѣпрѣнѣлѣи ми а капачѣѣлѣи провѣнтѣлѣи дѣн носѣсѣиѣи, ми аѣеа съ ми кѣмѣнѣе че ꙗнѣтнѣтеле докѣмѣнѣе деперториѣлор кѣ иѣнѣ десѣѣѣи ми кѣ ꙗнѣрѣеде.

Десѣре тоате мапѣле нѣсе ꙗнѣнѣе, десѣре тоате дескрѣѣиѣе ми але докѣмѣнѣе съ вор да партиѣлор конскрѣѣнѣе чѣрѣѣѣнѣе де примѣт де кѣрѣ комѣсариѣи де сѣвѣерѣ, де чѣрк ми де district, прѣкѣт ми де кѣрѣ офѣѣиѣе де контривѣзѣнѣе, вѣрѣи сãnt ꙗндѣтѣраѣи кѣ примѣреа ачелѣора, ꙗнѣсъ adminikale кѣвѣѣиѣнѣе съ вор аѣнѣра де тоате сѣрѣѣѣнѣе, ми дѣнѣ ꙗнѣлѣ ꙗнѣрѣвѣнѣнѣар офѣѣиѣе оасъ съ вор да ꙗндѣрѣнѣтѣ ꙗнѣрѣ ꙗнѣтѣрѣе.

ВОЛГЕМУТ m. p.
Ф. М. Л.

BCU Cluj / Central University Library Cluj